

Растительные образы в переводах китайской поэзии

Е.А. Коробач, Е.В. Вохрышева

Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия

Обоснование. Интерес к китайской поэзии среди читателей и переводчиков растет с каждым годом, но в основном перевод осуществляется с точки зрения научного перевода, где иногда не раскрыта полная картина или собственный мир внутри того или иного произведения. Очень часто перевод осуществляется поверхностно, не затрагивая глубинный смысл, заложенный автором (поэтом), особенно если в произведении мы можем наблюдать символику тех или иных явлений. Данная работа направлена на понимание и выявление «точного» перевода и заложенного смысла с точки зрения растительных образов в китайской поэзии.

Цели — выявление особенностей значения и употребления растительных образов и передачи флоронимов при переводе китайской поэзии с китайского на русский язык.

Методы. Специфика перевода китайской пейзажной лирики основывается на особенностях поэзии как литературного жанра. Для адекватного перевода используются особые переводческие трансформации. Переводчик, прежде всего, должен верно донести до читателя смысл, который хотел высказать автор, не искажая общей картины. В целях лучшего понимания текста необходимо знать культуру страны и язык, с которого переводишь, а также свой родной язык.

Результаты. Для точного перевода флоронимов с китайского языка на русский рассмотрим перевод флоронима, как часть иносказательных, метафорических выражений, а также изречений фразеологического характера, пословиц и поговорок, на примере стихотворения Бо Цзюйи «Персиковые цветы в храме Далинь» в табл. 1.

Таблица 1. Перевод использования названия цветов в стихотворении «Персиковые цветы в храме Далинь» автора Бо Цзюйи в переводе на русский язык

Название стихотворения, автор и текст на китайском языке	Название стихотворения, автор перевода и текст на русском языке
大林寺桃花 人間四月芳菲盡，山寺桃花始盛開。 長恨春歸無覓處，不知轉入此中來。 (唐) 白居易	Персиковые цветы в храме Далинь В четвертый месяц в нашем мире кончаются цветы, А в этом горном храме персик сегодня лишь расцвел. Я горевал — весна уходит, ее вернуть нельзя. Как мог я знать, что по дороге она зайдет сюда. <i>Перевод: Л.З. Эйблин</i>

桃花 — цветы персика — в данном произведении образ цветка персика используется для выражения чувств и эмоции автора. Можем видеть прием генерализации в переводе на русский язык в строчке «А в этом горном храме персик сегодня лишь расцвел». В этом стихотворении не только цветение персика используется для замены абстрактного весеннего пейзажа, но и весенний пейзаж описан конкретно и очень живо, мы можем наблюдать это в строчке «Как мог я знать, что по дороге она зайдет сюда».

Выводы. Китайская поэзия имеет долгую историю своего существования. Перевод китайской классической поэзии — это весьма сложный процесс как с точки зрения сохранения фонетики, так и с точки зрения передачи структуры поэтического текста. Отдельные трудности связаны с попыткой переводчика передать оттенки смысловых значений философских понятий, выраженных в лексических единицах в художественном тексте. При этом важнейшей задачей переводчика становится решение проблемы передачи философских смыслов, стилистической многослойности и лексического многообразия оригинала.

Ключевые слова: флоронимы; китайская поэзия; особенности перевода растительных образов.

Список литературы

1. Ли Бо, Ду Фу. Избранная поэзия. Москва: Детская литература, 1987. 244 с.
2. chinesepoetry.ru [Электронный ресурс]. Ли Бо (701-762) 李白, 李太白 Династия Тан [дата обращения: 9.05.2023]. Доступ по: https://chinesepoetry.ru/poems.php?action=show&author_id=102
3. bkrs.info [Электронный ресурс]. 大БКРС (Китай, китайский язык, Большой Китайско-Русский Словарь.) [дата обращения: 9.05.2023]. Доступ по: <https://bkrs.info>

Сведения об авторах:

Елена Андреевна Коробач — студентка, группа 2, факультет филологии; Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: a_kollins@mail.ru

Евгения Валерьевна Вохрышева — научный руководитель, доктор филологических наук, профессор; Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: evadonna@mail.ru